

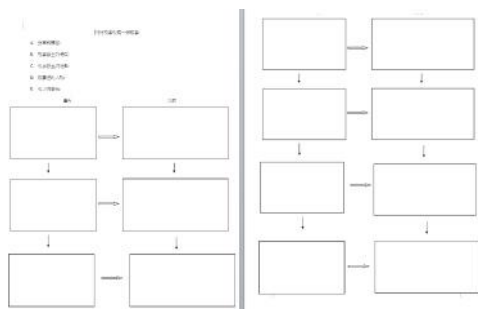
如何教學生編寫雙語繪本

李雅莉

用故事來引起學生學習興趣的一直許多老師最喜歡採用的教學方式之一，故事是最能讓學生眼神發亮的教材，生動活潑的故事情節能激發學生的想像力，提高學生學習意願及效果，對日後的閱讀和寫作能力提升都大有助益。

學生從小都是看故事的人，編寫雙語繪本讓他們變成的寫故事的人。由學生自己編寫繪本成了他們學習中文最佳成果體現。以我所任教的中文學校為例，雙語繪本寫作我們大約用了一整年的時間來完成。首先，在繪本開始之前要先訂定一個主題，主題決定後才能開始搜尋現有的繪本、文章、影片給學生看。過去幾年我用過兩個主題，一個是「環保」，另一個是「感恩、尊重、愛」。為了讓學生熟悉我所選定的主題，我們利用一個月的時間，每週上課大約 30 分鐘來觀看影片，討論主題，目的是讓學生熟悉該主題而能激發自己的創作靈感。例如「感恩、尊重、愛」這個主題，所有跟父母之愛、師生之愛、手足之愛、祖孫之愛、同學之愛和動物之愛等等所有故事、影片都可以運用，學生每次都要加入討論，然後選出自己想要發揮的主題。

接著學生開始「寫故事」，5W 的 Who, When, Where, Why, and How 非常適合來引導學生寫草稿，畫草圖。一步步教導學生設定時間、地點、背景，選定主角，介紹主角的個性，接著設計情節，找出故事主題發展，製造故事高潮和結局等，我們利用下面的這個表格來記錄故事大綱。



學生完成草稿後，他們回家開始打字，然後傳給我修改。我每星期把草稿印出來修改，逐字逐句給予建議，一稿、二稿、三稿、四稿，甚至五稿、六稿來來回回地修改後，故事也因此越趨完整，學生們都能把主題表達得更明確。在修改的過程中也是教會學生寫作注意起承轉合最好的時機。由於這些學生平時不太使用中文寫作或表達，往往辭不達意或不知所云，這時要花比較多的時間在課堂上教導他們句子的用法和作文的結構。寫完中文故事後加上英文翻譯，然後教學生如何排定版面，最後再畫上插圖，就是一本漢英對照的繪本書。

繪畫的題材由學生自行發揮，很多學生用大跨頁、小插畫、或是漫畫形式、或是粉彩、色筆、或蠟筆、水彩等，讓學生發揮自己的創意。這幾年來，學生的作品都各具特色，有的圖畫非常好，很有專業水準；有的像電影分鏡，故事性很強；有的插畫有動漫的元素，像看一本精彩的漫畫；有人的故事很感人，像小說一樣精采。大家都很用心地自編、自譯、自繪一本書，展現個人特色。



完成中英文打字和繪圖後，學生必須將完成圖用印表機掃描，存在圖片檔裡，並設計出封面和書背。將圖片檔上傳到 www.lulu.com，學生可以自訂售價。這樣的電腦作業程序孩子幾乎都能自行完成。然後在網上選定裝訂方式和頁數，決定每本售價。



每個老師都希望自己的教學裡充分運用了聽、說、讀、寫四個部分。平時的課程讀和寫很多，說的部份就很難發揮了。所以我們利用學生自編的繪本來自己說故事，訓練學生說中文的能力。每週安排學生到中低年級班上說故事給低年級的小弟弟、小妹妹聽。負責說的學生都能用中文完整地說出自己的故事，聽故事的小朋友也聽得津津有味，他們從來沒聽過這麼多大哥哥、大姐姐用中文說故事，每個人眼裡盡是驚訝與佩服。



接著是我們在幾位家長的努力下辦了全校繪本展覽，讓全校的師生都看到學生的繪本書，其他年級的老師、學生和家長都來參觀我們學生作品，大家都對學生的繪本讚不絕口，也增加了學生的自信心。最後，由學生再選出一本繪本來做學期末的話劇表演，全班分工合作分成劇本組、道具組、攝影組、音樂組等。在全校師生、家長面前演出自編話劇，為這個繪本活動畫下美麗的句點。



這一年雙語繪本的製作過程中，學生領悟到：中文課真的不是只有抄字和考試而已，結合了實用與應用的中文教學，讓學生學得更有成就感。從一本雙語繪本中，結合中文教育和美式教學的優點，做中學，學中做。每位家長、每個老師都很驚訝地說：「原來七年級的學生可以做出這麼棒的作品！」